

N° 3144.

---

**BRÉSIL  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Echange de notes comportant un  
accord commercial. Rio-de-Janeiro,  
le 27 novembre 1931.

---

**BRAZIL  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of Notes constituting a  
Commercial Agreement. Rio de  
Janeiro, November 27, 1931.

N<sup>o</sup> 3144. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRÉSILIEN ET TCHÉCOSLOVAQUE COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL. RIO-DE-JANEIRO, LE 27 NOVEMBRE 1931.

N<sup>o</sup> 3144. — TROCA DE NOTAS ENTRE O GOVERNO BRASII E O GOVERNO DA TCHECOSLOVAQUIA RELATIVAS A UN ACCORDO COMMERCIAL. RIO DE JANEIRO, EM 27 DE NOVEMBRO DE 1931.

*Textes officiels français et portugais communiqués par le chargé d'Affaires a. i. des Etats-Unis du Brésil à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 10 février 1933.*

*French and Portuguese official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the United States of Brazil at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place February 10, 1933.*

I.

RIO-DE-JANEIRO, le 27 novembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence, dûment autorisé à cet effet, que les relations économiques entre la République tchécoslovaque et la République des Etats-Unis du Brésil seront réglées par l'accord suivant :

a) Les Hautes Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour ce qui a trait aux règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises.

b) En conséquence, les produits naturels ou fabriqués, originaires de chacune des Parties contractantes ne seront en aucun cas assujettis, sous les rapports susvisés, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires d'un pays tiers quelconque.

c) De même, les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de chacune des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie ne seront en aucun cas assujettis, sous les mêmes rapports, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

d) Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui ont été ou seront accordés à l'avenir par l'une des deux Parties contractantes, dans la matière susdite, aux produits naturels ou fabriqués originaires d'un autre pays quelconque, ou destinés au territoire d'un autre pays quelconque, seront, immédiatement et sans compensation, appliqués aux produits de même nature originaires de l'autre Partie contractante ou destinés au territoire de cette Partie.

e) Sont exceptées, toutefois, des engagements formulés au présent accord, les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des Etats

limitrophes pour faciliter le trafic frontière, ainsi que celles résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Parties contractantes.

f) Le présent accord entrera en vigueur trente jours après la signature et restera en vigueur pendant deux ans. Après l'expiration de ce délai, il continuera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par une des Hautes Parties contractantes, cette dénonciation ne devant produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma plus haute considération.

(s) VANICEK.

A Son Excellence

Monsieur le Docteur Afranio de Mello Franco,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Rio-de-Janeiro.

Conforme :

C. de Freitas Valle,  
*Chefe interino do Serviços dos Limites  
e Actos Internacionaes.*

Vu à la Légation du Brésil à Berne.

J. Vaz de Mello.

## II.

TEXTE PORTUGAIS.- PORTUGUESE TEXT.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

EC/40/8 42). (80<sup>e</sup>) 8.

EC/40/8 (42). (80<sup>e</sup>) 8.

*Em 27 de Novembro de 1931.*

*Le 27 novembre 1931.*

SENHOR MINISTRO,

Tenho a honra de accusar o recebimento da nota em que, devidamente autorizado pelo seu Governo, Vossa Excellencia confirma que as relações economicas entre a Republica dos Estados Unidos do Brasil e a Republica da Tchecoslovaquia serão reguladas pelo accôrdo seguinte :

a) As Altas Partes contractantes consentem em conceder, reciprocamente, o

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note par laquelle Votre Excellence, dûment autorisée par son gouvernement, confirme que les relations économiques entre la République des Etats-Unis du Brésil et la République tchécoslovaque seront réglées par l'accord suivant :

a) Les Hautes Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 3144. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRAZILIAN AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS CONSTITUTING A COMMERCIAL AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, NOVEMBER 27, 1931.

## I.

RIO DE JANEIRO, *November 27, 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Being duly authorised for the purpose, I have the honour to confirm to Your Excellency that the economic relations between the Czechoslovak Republic and the Republic of the United States of Brazil will be regulated by the following Agreement :

(a) The High Contracting Parties agree to grant each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all matters concerning Customs duties and all accessory duties, the method of collecting duties, and the rules, formalities and charges to which Customs clearance operations may be subject.

(b) Consequently the natural or manufactured products originating in the territory of each of the Contracting Parties shall in no case be subject, in the above-mentioned respects, to any duties, taxes or charges other or higher or to rules and formalities other or more onerous than those to which products of the same kind originating in any third country are or may hereafter be subject.

(c) Similarly, the natural or manufactured products exported from the territory of either Contracting Party to the territory of the other Party shall in no case be subject in these respects to duties, taxes or charges other or higher or to rules and formalities other or more onerous than those to which products of the same kind consigned to the territory of any other country are or may hereafter be subject.

(d) All the advantages, favours, privileges and immunities which have been or may hereafter be granted by either Contracting Party in the above-mentioned connection to natural or manufactured products originating in any other country or consigned to the territory of any other country shall be applied immediately and without compensation to the products of the same kind originating in the territory of the other Contracting Party or consigned to the territory of that Party.

(e) Nevertheless, the undertakings contained in the present Agreement shall not apply to favours which are granted at present or which may hereafter be granted to neighbouring States in order to facilitate frontier traffic and favours resulting from a Customs union which has been already concluded or which may hereafter be concluded by either Contracting Party.

(f) The present Agreement shall come into force thirty days after signature and shall remain in force for two years. After the expiry of this period it shall continue in force until it has been denounced by either High Contracting Party, such denunciation to take effect only after the expiry of six months.

I have the honour, etc.

His Excellency Dr. Afranio de Mello Franco,  
Minister for Foreign Affairs,  
Rio de Janeiro.

(Signed) VANICEK.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

EC/40/8 (42). (80<sup>e</sup>) 8.

RIO DE JANEIRO, November 27, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of the note in which Your Excellency, being duly authorised by your Government, confirms that the economic relations between the Republic of the United States of Brazil and the Czechoslovak Republic shall be regulated by the following Agreement :

(a) The High Contracting Parties agree to grant each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all matters concerning Customs duties and all accessory duties, the method of collecting duties, and the rules, formalities and charges to which Customs clearance operations may be subject.

(b) Consequently the natural or manufactured products originating in the territory of each of the Contracting Parties shall in no case be subject, in the above-mentioned respects, to any duties, taxes or charges other or higher or to rules and formalities other or more onerous than those to which products of the same kind originating in any third country are or may hereafter be subject.

(c) Similarly, the natural or manufactured products exported from the territory of either Contracting Party to the territory of the other Party shall in no case be subject in these respects to duties, taxes or charges other or higher or to rules and formalities other or more onerous than those to which products of the same kind consigned to the territory of any other country are or may hereafter be subject.

(d) All the advantages, favours, privileges and immunities which have been or may hereafter be granted by either Contracting Party in the above-mentioned connection to natural or manufactured products originating in any other country or consigned to the territory or any other country shall be applied immediately and without compensation to the products of the same kind originating in the territory of the other Contracting Party or consigned to the territory of that Party.

(e) Nevertheless, the undertakings contained in the present Agreement shall not apply to favours which are granted at present or which may hereafter be granted to neighbouring States in order to facilitate frontier traffic and favours resulting from a Customs union which has been already concluded or which may hereafter be concluded by either Contracting Party.

(f) The present Agreement shall come into force thirty days after signature and shall remain in force for two years. After the expiry of this period it shall continue in force until it has been denounced by either High Contracting Party, such denunciation to take effect only after the expiry of six months.

2. In reply I have the honour to inform Your Excellency that the Brazilian Government accepts the provisions of the above Agreement as contained in the Note to which I have the honour to reply.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. DE MELLO FRANCO.

His Excellency M. Vojtech Vanicek,  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of Czechoslovakia.